

УДК 81'42
UDC 81'42

Макарова Елена Николаевна
Уральский государственный экономический университет
г. Екатеринбург, Российская Федерация
Elena N. Makarova
Ural State University of Economics,
Ekaterinburg, Russian Federation
e-mail: makarovayn@mail.ru

ФОНЕТИЧЕСКИЕ СРЕДСТВА ВЫДЕЛЕНИЯ ПОДЛЕЖАЩЕГО – ЭЛЕМЕНТА «НОВОГО» В ИСПАНСКОЙ ФРАЗЕ PHONETIC MEANS OF SIGNALING «NEW» SUBJECT IN SPANISH

Аннотация

В статье обсуждаются средства выделения подлежащего, относящегося к категории «новое», в испанском языке. Функциональная нагрузка фразового ударения и его роль в актуализации этого члена предложения в испанской фразе дискутируется. Фонетическая выделенность подлежащего сопровождает его вынесение в финальную фразовую позицию. В то же время в испанском языке зарегистрированы случаи реализации фразового ударения на инициальном подлежащем-«новом». В статье представлены результаты трёхэтапного эксперимента с участием мексиканских информантов, включающего анализ их письменных переводов, чтения и неподготовленной речи. Подтверждена возможность выделения подлежащего-«нового» фонетическими средствами без вынесения его в финальную позицию.

Abstract

The article deals with the means of signaling «new» subject in the Spanish utterance. The function of phrasal accent and its role in subject marking are under discussion. The «new» subject phonetic prominence accompanies its moving to phrasal-final position. At the same time phonetic prominence of the initial subject in Spanish has been registered. The article presents the results of three-step experiment with Mexican speakers of Spanish, including the analyses of their written translation, reading and non-prepared speech. The possibility of «new» subject phonetic prominence in non-final position is proved.

Ключевые слова: подлежащее-«новое», фразовое ударение, мексиканский вариант испанского языка, эксперимент, фонетическая выделенность.

Keywords: «new» subject, phrasal accent, Mexican Spanish, experiment, phonetic prominence.

doi: 10.22250/2410-7190_2016_2_3_33_40

1. Введение

Вопрос о функциональной нагрузке испанского фразового ударения является одним из наиболее актуальных и дискуссионных в современной литературе по испанскому языку. Как и в других языках мира, фразовое ударение в испанском высказывании, как правило, реализуется на том, что ново, важно и актуально в рамках данного контекста или речевой ситуации. В статье рассмотрены особенности позиции главного фразового ударения в испанском языке на материале нераспространённых и распространённых двусоставных испанских предложений с подлежащим-элементом «нового».

Изучение интонационных средств в выделении лексического элемента, принадлежащего к категории «новое» в испанской фразе, было предпринято несколькими авторами. В работе М. Л. Зубизарреты «Просодия, фокус и порядок слов» [Zubizarreta, 1998] показано, что подлежащее «новое» получает необходимое фонетическое выделение (фразовое ударение) в финальной позиции, обязательной, по мнению автора, для коммуникативно важного слова, например:

¿Quién compró los discos?
Los discos los compró una muchacha.
Кто купил диски?
Диски купила девушка.

Случаи выделения фразовым ударением нефинального подлежащего-элемента «нового» также описаны в современной испанистике, однако вопрос о предпочтении носителями языка того или иного способа маркировки подлежащего (с вынесением его в финальную позицию или фонетическим выделением в начале фразы) дискутируется.

Среди тех, кто допускает фонетическое выделение инициального подлежащего, обсуждается сфера распространения этой функции фразового акцента: часть лингвистов ограничивает её действие случаями реализации ударения контраста, другие приводят примеры с выделением нефинальным фразовым ударением элементов «нового».

Так, примеры реализации фразового ударения на подлежащем-«новом» приведены в работе К. Габриеля [Gabriel, 2010]:

(Who bought the newspaper?)
María compró el diario en el kiosco.
Мария купила газету в киоске.

Автор отмечает, что так как большинство исследований проводится не на материале спонтанной речи (информантам предлагают для озвучивания готовые примеры с тем или иным порядком слов), сложно говорить о предпочтении испытуемыми тех или иных вариантов позиции подлежащего и его фонетической выделенности. В исследовании К. Габриеля на мате-

риале спонтанной речи аудиторы-носители аргентинского варианта испанского языка восприняли все варианты прочтения (с инициальным и финальным акцентированным подлежащим) как нормативные.

Л. О. Лабастия подтверждает возможность существования этих вариантов порядка слов и фонетической выделенности как финального, так и инициального подлежащего-«нового» в аргентинском варианте испанского языка [Labastia, 2006].

Т. Фейс в работе на материале кастильского диалекта испанского языка [Face, 2008] приводит данные о том, что при свободных ответах на вопросы к подлежащему информанты в 70% случаев совершали перестановку членов предложения с тем, чтобы этот член предложения оказывался в конце, где и получал выделение фразовым ударением. Однако в остальных случаях он был фонетически выделен «на месте» (*in situ*).

В проведённом Т. Леал-Мендес и К. Ши эксперименте на материале мексиканского варианта испанского языка зафиксировано, что коммуникативный центр, выраженный подлежащим-«новым», был выделен фразовым ударением без изменения словопорядка: «Mexican Spanish speakers will prefer sentences with SVO order, accompanied by prosodically-realized narrow focus on the subject in response to ‘Who ate?’ type questions over VOS word-order» [Leal-Méndez., Shea, 2012, p. 21].

Этот вывод не совпадает с результатами, представленными в работах других авторов: такая стратегия выражения «нового» допускается, однако не является приоритетной [Bresnan, 1971 ; Gutiérrez-Bravo, 2002].

Имеющиеся в литературе данные свидетельствуют о большей, чем принято считать, подвижности испанского фразового ударения, однако однозначного ответа на вопрос о его приоритетной позиции при выделении подлежащего-«нового» в испанском высказывании нет. Проблема находится в стадии разработки и может быть решена только после экспериментального исследования на разнообразном и представительном материале.

2. Экспериментальная часть

Для выяснения роль фразового ударения в выделении подлежащего-элемента «нового» в испанском языке была проведена серия экспериментов с участием мексиканских информантов, проживающих в США.

2.1. Первый этап

Экспериментальным материалом на первом этапе послужили 70 микродиалогов, реплики-стимулы которых являются вопросом к подлежащему, а реплики-ответы представляют собой нераспространенные (35) и распространенные (35) английские предложения (ответы на вопрос к подлежащему, содержащие «новую», запрашиваемую информацию), например:

- *Who left?*
- *The students left.*

- *Who visited the professor?*
- *The student visited the professor.*

В качестве информантов на первом этапе экспериментального исследования выступили восемь человек (четыре мужчины и четыре женщины) в возрасте от 50 до 58 лет. Все испытуемые родились в Мексике, но проживают в США не менее 20 лет. Все информанты имеют высшее образование, активно используют оба языка (английский и испанский) в ежедневном общении как на работе, так и в социально-бытовых ситуациях.

Испытуемым было предложено перевести на испанский язык английские микродиалоги, расположенные в случайном порядке, по возможности сохраняя лексический состав английских примеров. Время выполнения задания не ограничивалось. Р е з у л ь т а т ы перевода мексиканскими испытуемыми английских фраз на испанский язык представлены ниже.

45% реплик-ответов на вопрос к подлежащему, состоящих из грамматической основы, были переведены мексиканскими информантами с подлежащим в инициальной позиции:

- *What fell down?*
- *The tree fell down.*
- *¿Qué cayó?*
- *El árbol se cayó.*

В 55% исследуемых фраз подлежащее-элемент «нового» находится в конце предложения:

- *¿Qué cayó?*
- *Cayó el árbol.*

При переводе реплик-ответов на вопрос к подлежащему, состоящих из подлежащего, сказуемого и дополнения, мексиканские информанты показали следующие результаты.

1. 72% полученных переводов соответствовали структуре английской фразы:

- *Who bought the CDs.*
- *A woman bought the CDs.*
- *¿Quién compró los CD?*
- *Una mujer compró los CD.*

2. 28% полученных переводов соответствовали структуре OVS:

- *¿Quién compró los CD?*
- *Los discos compactos los compró una mujer.*

2.2. Второй этап

Ц е л ь ю второго этапа эксперимента было определение позиции фразового ударения в полученных на предыдущем этапе переводах с нефинальным подлежащим-элементом «нового».

В качестве информантов выступили шесть мексиканских учащихся в возрасте от 20 до 22 лет, мужчины, владеющие английским языком не выше элементарного уровня, слушатели подготовительного отделения Техасского университета в Эль-Пасо. Перед испытуемыми была поставлена задача прочитать диалогические единства в естественной манере. До начала чтения информантам было предложено ознакомиться с микродиалогами и задать вопросы в случае непонимания. Каждый информант прочел обе части микродиалогов (реплику-стимул и реплику-ответ) попеременно в паре с другим испытуемым.

Запись чтения участников эксперимента проходила в лаборатории факультета языков и лингвистики Техасского университета в Эль-Пасо на записывающее устройство Zoom H2 stereo digital recorder. В качестве аудиторов выступили автор данного исследования. В задачу аудиторов входило прослушать полученные реализации и отметить подчеркиванием наиболее фонетически выделенное слово. Время прослушивания не ограничивалось.

По результатам аудиторского эксперимента можно делать следующие в ы в о д ы. В группе нераспространенных предложений, являющихся ответами на вопрос к подлежащему, выраженному именем существительным, во всех случаях фразовое ударение было реализовано на инициальном подлежащем.

В распространенных предложениях со структурой SVO в единичных случаях (5%) наряду с подлежащим-«новым» аудиторы подчеркнули финальное слово, например:

- *¿Quién hizo el pastel?*
- *Mi mamá hizo el pastel.*
- *¿Quién llegó a México?*
- *El presidente llegó a México.*

В абсолютном большинстве случаев в качестве наиболее выделенного слова фигурировало подлежащее.

2.3. Третий этап

Ц е л ь ю третьего этапа экспериментального исследования был анализ роли фразового ударения в выделении нефинального подлежащего-«нового» в неподготовленной речи мексиканских информантов.

Экспериментальным материалом послужили 20 вопросов к подлежащему на испанском языке, например:

- *¿Quién habla inglés en tu familia?*
- *¿Quién come manzanas en tu familia?*

В качестве информантов выступили семь носителей мексиканского варианта испанского языка в возрасте от 20 до 23 лет, четыре мужчины и две женщины, проживающие и работающие в Мексике, не имеющие контакта с носителями английского языка. Уровень владения информантами английским языком – низкий.

Экспериментальные вопросы были заданы информантам носителем мексиканского варианта испанского языка, преподавателем Техасского университета в Эль-Пасо. К испытуемым обратились с просьбой ответить на вопросы, по возможности, полным вариантом ответа. Диалоги были записаны на записывающее устройство Zoom H2 stereo digital recorder. Запись проходила в домашних условиях. Всего было получено 140 реализаций. Полученный материал был прослушан автором данного исследования. В задачу аудиторского эксперимента входил анализ словоупотребления и определение места фразового ударения в полученных ответах.

Приведём полученные результаты. В 28 реализациях (20% всех полученных ответов на вопросы) определить позицию подлежащего «нового» в испанской фразе оказалось невозможным. В качестве примеров такого типа можно дать следующие реплики:

- *¿Quién hace un pastel en tu familia?*
- *Yo.*
- *¿Quién baila bien en tu familia?*
- *Mi hijo menor.*
- *¿Quién canta bien en tu familia?*
- *Todos.*
- *Nadie canta.*

Распределение оставшихся 80% реплик-ответов следующее. В 20% случаев подлежащее занимает позицию в конце предложения, где и получает фонетическую выделенность. Один из информантов (№ 6) использовал такой механизм выделения подлежащего активнее, чем другие: в 14 из 20 данных им ответов. Оставшиеся примеры с подлежащим в финальной позиции были реализованы разными информантами. Среди них следующие случаи:

- *¿Quién compra una comida en tu familia?*
- *En mi familia compra una comida mi madre.*
- *En mi familia compro una comida yo.*

Единичными были замены имен существительных-дополнений на местоимения:

- *En mi familia la compro yo.*

Другой пример:

- *¿Quién come manzanas en tu familia?*
- *En mi familia manzanas come mi niño.*

Или:

- *¿Quién trabaja en la oficina en tu familia?*
- *En la oficina trabajo yo.*
- *En mi familia trabaja en la oficina mi esposa.*

Оставшиеся 60% полученных ответов характеризует прямой порядок следования лексических элементов с подлежащим в препозиции, выделенным фразовым ударением:

- *¿Quién lee los libros en tu familia?*
- *Mi madre lee los libros.*
- *En mi familia nadie lee los libros.*

Интересно, что наряду с приведёнными выше примерами, были зафиксированы два случая употребления двумя разными информантами усилительных конструкций, выделяющих подлежащее:

- *¿Quién trabaja en la Universidad?*
- *Soy yo quién trabajo en la Universidad.*
- *¿Quién habla alemán en tu familia?*
- *Sólo yo hablo alemán en mi familia.*

3. Заключение

Полученные результаты подтверждают, что в испанском языке наряду с порядком слов, который играет важную роль в выражении коммуникативной организации испанского высказывания (коммуникативный центр, как правило, занимает позицию в конце фразы, где одновременно получает фонетическую выделенность), фразовое ударение выступает как самостоятельное средство выделения подлежащего-«нового» в начале фразы. Полученные данные обогащают имеющиеся в литературе сведения об интонации испанского языка и способствуют лучшему пониманию функциональной нагрузки испанского фразового ударения.

Список литературы [References]

1. Bresnan, J. (1971). Sentence stress and syntactic transformations. *Language*, 47, 257–281.
2. Gabriel, C. (2010). On focus, prosody, and word order in Argentinean Spanish: a minimalist OT account. *Revista Virtual de Estudios da Linguagem*, 4, 183–222.
3. Gutiérrez-Bravo, R. (2002). Focus, word order variation and intonation in Spanish and English: an OT account. In: C. R. Wiltshire, J. Camps (eds.), *Romance Phonology and Variation* (pp. 39–53). Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.

4. Face, T. L. (2008). *The Intonation of Castilian Spanish Declaratives and Absolute Interrogatives*. Munich : LINCOM Publishers.
5. Labastia, L. O. (2006). Prosodic prominence in Argentinean Spanish. *Journal of Pragmatics*, 38 (10), 1677–1705.
6. Leal-Méndez, T., Shea, C. (2012). *L1 Mexican Spanish and L2 Spanish Learners at the Syntax-Discourse Interface: P-movement or in-situ prosody?* Paper presented at the 42nd Linguistic Symposium on Romance Languages. Cedar City (UT).
7. Zubizarreta, M. L. (1998). *Prosody, focus, and word order*. Cambridge, MA : MIT Press.